

Cristina ZBANȚ **ASPECTE ALE PARATEXTUALITĂȚII ÎN TRADUCERE**

Astăzi asistăm la producerea și punerea în circulație a unui volum impunător de traduceri de diferite tipuri: scrise și orale, specializate și artistice. Acest fapt se datorează dinamicii relațiilor ce se constituie între diverse comunități socioeconomice. Traducerea apare astfel ca un pod ce leagă cele mai diferite culturi, anume de aceea calitatea traducerii dictează și calitatea relațiilor intersociale și interculturale.

Este cunoscut faptul că o bună parte din viziunile și concepțiile teoretice referitoare la traducere au apărut ca material însoțitor al textelor traduse. Numeroși traducători au explicat felul în care au tradus, argumentând necesitatea împrumuturilor sau a creațiilor neologice pe care le foloseau în versiunile din limba-țintă. Drept exemplu clasic a servit întotdeauna traducerea *Bibliei* realizată de Sf. Ieronim în latină. Această versiune a marcat în mod esențial istoria și teoria traducerii, iar Sf. Ieronim a devenit patronul sfânt al traducătorilor. *Vulgata* (versiunea *Bibliei* în limba latină) a fost considerată mult timp una dintre cele mai bune traduceri ale *Bibliei*. Ea este însoțită de numeroase comentarii în care traducătorul explică nume de persoane, denumiri de plante și animale, o serie de noțiuni etc. folosite în text.

Se impune astfel explicarea noțiunilor necunoscute de destinatarilor traducerii, pentru a reuși operația de transpunere clară a informației dintr-o limbă / cultură în alta. Respectând normele de realizare a unei traduceri, un traducător nu va interveni cu astfel de explicații în textul propriu-zis. Pentru aceasta se utilizează un spațiu adiacent: fie subsolul paginii, unde se dau note explicative cu referință la informația expusă pe pagina respectivă, fie notele de la sfârșitul textului sau cărții. Ca sursă de informație pentru cititori pot servi, de asemenea, introducerile, prefețele, diverse comentarii și glosare care însoțesc textul tradus. Acestea întotdeauna sunt făcute în funcție de limba / cultura în care s-a tradus și ținându-se cont

de destinatarul traducerii. Astfel, se consideră că operele artistice, de exemplu, trebuie refăcute / retraduse la un interval de 30-40 de ani, timp în care se formează o generație ce va avea nevoie de alt fel de explicații, de alte tipuri de comentarii, în care să se țină cont anume de specificul receptării generației date. Într-un astfel de interval de timp apar schimbări esențiale de ordin lexical, care reflectă evoluția societății, realitatea oglindită în limbă. Multe fapte istorice și de civilizație rămân tot mai departe, devin puțin cunoscute, sau chiar necunoscute pentru noile generații. Anume de aceea este necesar ca traducerile să fie realizate din nou, deja din perspectiva cunoștințelor și priorităților acestor generații. Bineînțeles, se schimbă și conținutul notelor explicative, care, având caracter funcțional, necesită o adaptare pragmatică la realitățile concrete ale timpului.

În ultimii ani cercetătorii au încercat să determine ce reprezintă totuși această informație, cum poate fi ea calificată, ce alte tipuri de informație se pretează unei analize din perspectiva relației cu textul-sursă. Astfel, în anii '70 ai secolului XX, se conturează domeniul intertextualității, cu diversele sale strategii și forme.

Mulți autori, printre care C. Duchet, sesizează faptul că în jurul textului există o zonă, un câmp informațional, în care se reflectă condițiile comunicării și în care interacționează două tipuri de coduri: codul social, sub aspectul său de manifestare publică, și codurile ce produc sau mențin textul [Duchet, 1971, 6]. J. Dubois lansează termenul *metatext* pentru a denumi această zonă adiacentă, acest „prag” [Dubois, 1973].

În linii mari, meritul de a constitui o anumită ordine în teoriile și opiniile referitoare la spațiul extratextual, precum și de a defini în modul cel mai complet fenomenul de intertext îi revine lui G. Genette, care abordează acest subiect în cascadă în lucrările sale *Introduction à l'architexte* [Genette, 1979], *Palimpsestes* [Genette, 1982] și, mai ales, în *Seuils* [Genette, 1987]. În ultima lucrare, referindu-se la paratext, G. Genette identifică în cadrul acestuia caracteristici spațiale (amplasarea paratextului), temporale (momentul apariției și dispariției), substanțiale (alegerea imaginilor, a materialelor, a modurilor de redactare) și pragmatice (funcții și finalități). Termenul *paratext* este compus din prefixul *para-* (lângă, alături de) și cuvântul francez *texte* din lat. *textus* (țesătură), astfel G. Genette conchide că paratextul este un ansamblu de realizări discursive care însoțesc un text sau o carte¹. Conform autorului, există două tipuri de paratext: *paratextul editorial*, care ține de editor, și *paratextul auctorial*, care îi aparține autorului. În plus, se mai adaugă două componente: *peritextul*, constituit din elementele discursive care acompaniază textul în cadrul unei cărți sau ediții, și *epitextul*, care reunește elemente discursive exterioare, situate în afara cărții.

Referindu-ne la paratext din perspectiva traducerii, putem constata că elementele necesare pentru explicitarea traducerilor pot fi regăsite în spațiul peritextului care, în asemenea situații, nu ține doar de domeniul auctorial, ci și de cel al traducătorului. În același timp, traducătorul este prezent în domeniul epitex-

tului prin diverse adnotări și creații cu caracter publicitar, contribuind astfel la publicitatea variantei traduse a unei cărți.

Din perspectiva exigențelor editoriale contemporane față de o carte, se menționează mai multe elemente ale paratextului: coperta, supracoperta (cu informația respectivă), adnotarea, dar și textele / spoturile de reclamă din catalogul editurii sau nota asupra ediției – domenii aflate, de regulă, în responsabilitatea editorului, dar, în anumite cazuri, o astfel de prezentare poate să aparțină și autorului: titluri, dedicații, epigrafe, prefețe, note etc. [Lane, 2007, 11]. În virtutea mai multor factori, traducătorul se implică în crearea ambelor spații ale unei cărți transpuse în altă limbă, fapt ce demonstrează, o dată în plus, cât de importantă este calitatea traducerilor efectuate. Mai mult decât atât, în procesul traducerii, dimensiunea paratextuală poate să apară chiar în textul propriu-zis al versiunii realizate, deoarece traducătorul este uneori obligat să plaseze niște explicații, să nuanțeze niște lucruri fără a recurge la subsolul paginii, căci altfel cititorul nu va putea înțelege mesajul transmis. De cele mai multe ori este vorba de dificultăți de ordin lexical (acestea se referă mai ales la lexicul numit în unele lucrări de teoria traducerii „realii”, adică lexeme referitoare la realități socioculturale care transmit informații despre organizarea socială și politică, despre floră, faună, obiecte ce țin de istoria și cultura unei comunități lingvistice etc.), de ordin gramatical și / sau stilistic.

Să analizăm doar un exemplu, cu versiunile respective în română și engleză:

Господин оценил преданность и у самой пожарной команды, у окошка, из которого слышалось приятное ворчание валторны, наградил пса вторым куском, поменьше, золотников на пять (Булгаков, 2006, 295).

Domnul i-a apreciat devotamentul și, în dreptul Comandamentului Pompierilor, lângă o fereastră de unde se auzea sunetul plăcut al unui corn, l-a răsplătit cu o a doua bucată de salam, mai mică, de vreo cinci zolotnici (Bulgakov, 230) (unitatea *zolotnik* este evidențiată în textul nuvelei).

The gentleman appreciated his devotion: as they reached the firehouse, he stopped by the window from which the pleasant rumbling of a French horn could be heard and rewarded him with a second piece, a bit smaller, just a couple of ounces (Bulgakov, 8).

Traducerea în română oferă cititorului o notă la subsolul paginii pentru unitatea împrumutată *zolotnik* – veche măsură de greutate rusească de 4,26 gr; în versiunea engleză se recurge la o adaptare, folosindu-se chiar în text unitatea *ounces*, mai clară pentru cititorii anglofoni (unitate de măsură egală cu 28,34 gr).

Sintagma *пожарная команда*, folosită cu sens generic în original și în traducerea în engleză *the firehouse*, devine nume propriu în versiunea în română *Comandamentul Pompierilor*, reflectând alegerea traducătorului, căci și în română s-ar fi putut utiliza o sintagmă de tipul *unitatea de pompieri*.

Denumirea instrumentului muzical *валторна*, este tradusă în română prin *corn*, iar în engleză este utilizată varianta *French horn*, adaptată din nou la realitatea socioculturală respectivă (instrument muzical inventat în Germania și perfecționat mai apoi în Franța. De aceea în tradiția anglofonă se păstrează anume această variantă de *French horn*).

Așadar, în procesul traducerii, elementele paratextului pot fi prezente și în textul propriu-zis.

Privind cărțile de literatură artistică expuse într-o librărie sau edițiile noi de pe rafturile unei biblioteci, observăm că majoritatea dintre ele au pe coperte sau în text diverse imagini, care completează (prin reprezentări obiective ale realității sau prin forme abstracte) conținutul lucrării respective. Interesantă ni se pare opțiunea pentru imagini la ilustrarea textelor traduse. Am analizat, în acest sens, imaginile de pe culegerea de scrieri ale lui Mihail Bulgakov în limba rusă, editată în 1989 (Chișinău, Editura Literatura Artistică) cu titlul *Дьяволиада* și din altă culegere, editată în 2006 și intitulată *Собачье сердце* (Москва, ЭКСМО); au fost examinate în acest sens și traducerea în limba română *Inimă de câine* (Iași, Polirom, 2003) și în limba engleză *Heart of a Dog* (New York, Grove Press, 1968, reeditată în 1987).

Prima constatare este că alegerea imaginilor variază de la o ediție la alta, ceea ce, desigur, este firesc: în ediția de limba rusă din 1989 (*Дьяволиада*) imaginea poartă mai curând un caracter de simbol și reflectă conținutul nuvelei care a fost selectată pentru titlul culegerii (o pisică desenată schematic; se folosesc culorile neagră și albă pentru a trasa conturul animalului). Ediția în rusă din 2006 conține pe copertă o imagine în cerc a celor două personaje principale din nuvela *Inimă de câine*, adică a profesorului Preobrajenski (din imagine este clar că profesorul este medic) și a lui Șaricov (într-o vestimentație reprezentând un amestec de stiluri: costum de gală cu papion, mănuși albe, chipiu purtat mai mult de reprezentanții păturilor sărace ale societății rusești, simbol al proletariatului revoluționar, iar la piept având o panglică roșie, simbol al revoluției). Pe copertele traducerilor sunt reprezentate imagini adaptate la realitatea spațiului sociocultural al limbii în care se traduce, dar și niște elemente ale realităților textului-sursă. Imaginile au rolul de a-l introduce pe destinatarul traducerii în contextul operei și de a oferi cititorului un suport suplimentar pentru decodificarea textului. Astfel, pe coperta cărții care conține traducerea în limba engleză este plasată imaginea unui câine îmbrăcat într-un costum de calitate, se întrezărește marginea unei cămăși. Profilul câinelui este asemănător cu cel al unui lup și comportă mărci evidente ale agresivității. Sub desen apare prima informație de ordin paratextual care, împreună cu imaginea descrisă, trebuie să suscite interesul potențialului cititor: „The author of *The Master and Margarita* and *Heart of a Dog* is one of the few truly great writers produced by the Soviet Union” – „Saturday Review”². Varianta tradusă în limba română are pe copertă o imagine care transmite un tablou oarecum general al Uniunii Sovietice din perioada care corespunde evenimentelor descrise în culegerea respectivă, în special, fragmente de lozinci, afișe etc. Din descrierile imaginilor expuse pe co-

perțile cărților la care ne-am referit, putem trage concluzia despre importanța alegerii reușite a simbolurilor iconice, acestea constituind o dimensiune paratextuală importantă care contribuie la reușita receptării traducerii, intervenind prin transpunerea informației cu caracter intersemiotic (literatură și pictură, adică scriere și imagine).

În concluzie, constatăm că paratextul este un instrument pragmatic eficient, care permite adaptarea unei traduceri pe plan interlingval, semiologic, cronologic, social, cultural ș.a. Un bun traducător va profita din plin de posibilitățile oferite de această dimensiune, pentru a realiza traduceri de o calitate înaltă.

NOTE

¹ „L'ensemble de productions discursives qui accompagnent le texte ou le livre”.

² „Autorul lucrărilor *Maestrul și Margarita* și *Inimă de câine* este unul dintre puținii scriitori veritabili, pe care i-a dat Uniunea Sovietică”, Revista „Saturday Review”.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. C. Duchet, *Pour une sociocritique, ou variations sur un incipit* // Littérature, Paris, Larousse, 1971.
2. J. Dubois, *L'Assommoir d' E. Zola: société, discours, idéologie*, Paris, Larousse, 1973.
3. G. Genette, *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, 1979.
4. G. Genette, *Palimpsestes*, Paris, Seuil, 1982.
5. G. Genette, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.
6. Ph. Lane, *Periferia textului*, Iași, Institutul European, 2007.